

Sílvia Duarte

Work Experience

1999 - June 2006

Editor, Translator, Reporter

for Technical and Scientific Magazines

- Electronic editing and layout of "TecnoHospital", "Manutenção" and "Fundição" magazines. Writing and technical/scientific translation for "Nova Têxtil" magazine.
- Content coordination. Translations, back-translations, and telephone interpretations. Reports for "Moda e Confecção" and "Nova Têxtil" magazines: Madrid International Fashion Week (2000 and 2005); Lectra Systèmes Press Conference in Paris (2000); Promatech Press Conference in Bergamo (2001); Eurotuch, Cologne Fair (2001); and for "TecnoHospital" magazine: Seminar on Public-Private Partnerships in Health (2004).

Since 1999

Freelance Translator/Subtitled

- December 1999 - June 2006: contents for technical-scientific magazines "TecnoHospital", "Manutenção", "Fundição" and "Nova Têxtil". (EN/SP/FR-PT)
- July 2001: Manuals, advertising brochures and press releases – F. Ramada (EN-PT)
- December 2004: Website for international non-governmental organization on feline diseases (EN-PT)
- May 2005: Theater plays for the XXVIII FITEI (International Theatre Festival of Iberian Expression) (SP-PT)
- May 2005: FAQ's for cancer treatment drugs website (EN-PT)
- June 2005: Brochures on antiretroviral drugs (EN-PT)
- June 2005 – July 2006: Translation of series such as X-Files, 24, Lost, Desperate Housewives, House, Grey's Anatomy, Deadwood, Smallville, Family Guy, Everwood, Las Vegas, Pretender, Will & Grace, Cold Case, Ally McBeal, etc. – Cinematext (EN-PT)
- June 2005: Logistics/automotive industry texts (EN-PT)
- July 2005: Energy/oil sector newsletter (SP-PT)
- July 2005 – January 2006: Translation of TV series and documentaries – SDI Media UK (EN-PT).
- August 2005: Newsletter of a banking institution (FR-PT)
- September 2005: Mechanics Manual (EN-PT).
- November 2005: Short films for FNAC's Animation Cycle (Cinema Invisível) (EN/FR-PT)
- December 2005: Documentary and booklet on Homeworking as part of a Social Security and EU program.
- January 2006: Proofreading of Marketing/Tourism texts (EN-PT)
- February 2006: Short films for FNAC's 3D Animation Cycle (Cinema Invisível) (EN-PT)

- March 2006: Back-translation of contracts (PT-EN)
- May 2006: Theater plays for the XXIX FITEI (SP-PT)
- July – November 2006: Software localization – Lionbridge (EN-PT)
- August 2006 – August 2007: Translations of legal, financial, architecture, and engineering texts – Multilingues 21 (EN/FR/SP-PT e PT-EN)
- April 2007 – March 2012: Translation and subtitling of films, series, and documentaries – Ideias & Letras/Dialectus
- May 2007: Theater plays for the XXX FITEI (SP-PT)
- May 2007: Translation of the book "El Escenario de la Ilusión" about the theatrical machinery used in the Baroque period (SP-PT)
- Since July 2007: Translation and subtitling of Portuguese TV SIC newscasts. Translation and subtitling of films, series, and documentaries for various television channels (EN/SP/FR-PT). QC and SDH (PT).

Academic Background

- **1994–2000 Faculty of Arts and Humanities of Porto:**
Degree in Modern Languages and Literatures
(Portuguese/English - Translation).
- **2004 ISAI - Higher Institute of Assistants and Interpreters:**
Post-Graduation in Translation for Subtitling

Further Training

- Reporter and member of the board of the university newspaper "À Letra".
- Levels I and II of Dutch - Faculty of Arts and Humanities of Porto
- Translation Conferences - Faculty of Arts and Humanities of Porto (1998)
- Training in New Information Technologies - Windows and Office, Timesharing (2000)
- Training in Website Creation, Timesharing (2001)
- Training in Information Highways, Timesharing (2001)
- Initial Pedagogical Training Course for Trainers, Instituto de Artes e Ciências (2003)
- Radio Training Course, AcadémicaNet (2003)
- Press Training Course, AcadémicaNet (2004)
- I Conference on Translation and Terminology in Biology and Immunology, University of Aveiro (2005)
- II Conference on Translation and Terminology in Molecular Biology, University of Aveiro (2005)
- III Conference on Translation and Terminology in Wastewater Treatment, University of Aveiro (2006)

Skills

- Good computer skills in Windows, Office, Spot, Subtitle Edit, Matecat, Smartcat.
- Good language skills in English, Spanish, and French.